

成分分析翻译法视域下2023年《政府工作报告》 中的中国特色文化词汇英译方法研究

龙林, 陈千谦*, 胡冰*

湖南大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2024年1月26日; 录用日期: 2024年2月22日; 发布日期: 2024年2月29日

摘要

改革开放以来, 中国政治经济领域的显著成就令全球瞩目。《政府工作报告》的英译本作为展示中国政策与国情的重要平台, 为翻译界提供了宝贵参考。本文以纽马克的成分分析翻译法为理论依据, 探究2023年《政府工作报告》英译本中的中国特色生态文化词汇、中国特色物质文化词汇与中国特色社会文化词汇的翻译方法。经过成分分析翻译法的解构、传译与重构三步骤原理进行案例分析, 本文发现《政府工作报告》英译本多用直译与意译互为补充、意译、意译与增译相结合等英译方法再现中国特色文化词汇的意义成分, 紧贴源语语境, 易于受众理解, 助推中华文化的国际传播。

关键词

2023年《政府工作报告》英译本, 中国特色文化词汇, 成分分析翻译法, 意义成分

A Study on the English Translation of Chinese Culture-Specific Items in the 2023 Government Work Report on the Basis of Componential Analysis Theory

Lin Long, Qianqian Chen*, Bing Hu*

School of Foreign Languages, Hunan University, Changsha Hunan

Received: Jan. 26th, 2024; accepted: Feb. 22nd, 2024; published: Feb. 29th, 2024

*通讯作者。

文章引用: 龙林, 陈千谦, 胡冰. 成分分析翻译法视域下 2023 年《政府工作报告》中的中国特色文化词汇英译方法研究[J]. 国外英语考试教学与研究, 2024, 6(1): 61-66. DOI: 10.12677/oetpr.2024.61005

Abstract

Since the reform and opening up, China's remarkable achievements in the politics and economics have attracted global attention. The English version of the 2023 *Government Work Report*, as an important platform to showcase China's policies and situations, serves as an invaluable source of reference for translators. This paper takes Newmark's componential analysis as the theoretical basis to explore the translation methods of the Chinese ecological, material, and social culture-specific items in the English version of the 2023 *Government Work Report*. After case studies based on the three-step principle of the componential analysis theory, namely, deconstruction, interpretation and reconstruction, this paper unfolds that such translation methods as free translation plus literal translation, free translation, and free translation along with augmentation are applied to the English version of the 2023 *Government Work Report*, through which the sense components of Chinese culture-specific items are well demonstrated. Therefore, the English version is close to the source text and understandable to the target audience, thus promoting the dissemination of Chinese culture to the world.

Keywords

The English Version of the 2023 *Government Work Report*, Chinese Culture-Specific items, Componential Analysis, Sense Component

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

自改革开放以来,中国蓬勃发展,政治经济地位显著攀升,所获成就备受瞩目。《政府工作报告》英译本作为向世界宣扬中国国情的重要窗口,传递政治理念,传播传统文化,突显大国立场,推动国际交流。由于《政府工作报告》英译本以其规范性与严谨性为译界提供杰出范本,本文试以2023年《政府工作报告》英译本中的中国特色文化词汇译文为研究对象,运用“成分分析翻译法”窥探中国特色文化词汇的翻译方法,以期提升中国特色文化文本翻译质量,促进中华文化国际传播,为广大译员提供参考借鉴。

2. 理论背景

翻译家与翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark, 1916~2011)于1988年提出“紧贴翻译”(close translation)这一概念,认为译者需同时确保源语的精确性与译文的流畅性[1]。在一众翻译方法中,以“成分分析翻译法”(componential analysis)紧贴程度最高[1]。成分分析翻译法强调解构、传译、重构词汇的“意义成分(sense component)”[1],即词汇的指称意义或语用意义[2]。其中,“解构”意指对源语意义成分进行分析,“传译”涉及源语意义成分至目标语的转换,而“重构”则强调源语意义成分在目标语中的再现[3]。换言之,在翻译过程中,译者需充分理解源语信息,深入分析语义结构,准确传达意义内涵,力求最大程度达成翻译准确性与文化适应性。

3. 案例分析

中国特色文化词汇(Chinese culture-specific items) [4]系中国特定历史与社会背景下形成的语言表达形

式, 特指中国独有的事物与事件[5], 是传统文化最为核心的外在表现形式[6]。《政府工作报告》英译本中的中国特色文化词汇作为凝聚中国文化、构建中国话语体系的重要组成部分[7], 宣传政策理念、文化传统与社会现象, 在国际交流与文化传播中发挥重要作用。本文依照纽马克对文化词汇的分类法[1], 将2023年《政府工作报告》英译本中的中国特色文化词汇分为中国特色生态文化词汇、中国特色物质文化词汇与中国特色社会文化词汇。本文试运用成分分析翻译法的“解构、传译、重构”三步骤原理, 探究《政府工作报告》英译本中文化词汇的翻译方法, 为广大译员提供翻译思路与参考, 提升中国特色文化文本的翻译质量。

3.1. 中国特色生态文化词汇英译成分分析

中国特色生态文化词汇涉及“自然原生状态下一切有机动植物以及地理环境和水文气候”的词汇[8], 反映中国特有景观, 体现现代化进程中形成的生态文明建设理念。2023年《政府工作报告》英译本包含大量中国特色生态文化词汇, 充分展现中华民族的文化价值与历史传统。本文将结合成分分析翻译法三步骤原理, 对《政府工作报告》英译本中有关中国特色生态文化词汇的翻译方法进行案例分析。具体如下:

源语: 绿水青山就是金山银山。

译文: Lucid waters and lush mountains are invaluable assets.

第一步, 解构“绿水青山”。基于成分分析翻译法的“解构”原则, 首先结合源语语境对“绿水青山”的意义成分进行分析[3]。“绿水青山”这一成语源自唐朝王湾的山水诗《次北固山下》: “客路青山外, 行舟绿水前”[9]。可见“绿水青山”在中国由来已久, 意喻人民向往的“美好河山”。2005年8月, 习近平总书记在余村考察时引用此成语, 并提出“绿水青山就是金山银山”的时代号召, 意蕴中国经济发展需走生态美、百姓富的绿色发展之路。此后, “绿水青山”一词作为中国的生态文化新高地, 多次出现在《政府工作报告》中, 多指“良好的生态环境”, 强调中国的可持续发展理念。其次, 为确保译文与源语信息的“紧贴”性, 还需理解“绿水青山”一词的语义特征。根据《现代汉语词典》, “绿水”常指水域植被丰富、水体富含营养的自然特征[10]。文学作品中的“绿水”也多作“清新、自然、宁静”之意。与“绿水”相似, “青山”原指“树木繁茂、绿荫如盖”或“山水景色秀美”[10]。由于人们对自然景观的理解与欣赏, 此词也具有“宁静、美丽、超脱尘世”的生态涵义。基于以上语境与语义的意义成分分析, 不难理解《英汉大词典》中“绿水”与“青山”的两种译法:

绿水: lucid waters/clear waters [11]

青山: green mountains/lush mountains [11]

第二步, 对“绿水青山”进行“传译”。传译过程要求保留译文源语意义成分, 并寻求源语与目标语之间深层次的语义结构对等, 最终适应目标语的文化与语境[3]。这意味译者应以文化传递为目的, 寻找目标语中最为贴切的对等语。首先, 虽然“lucid”与“clear”均有形容江河“清澈透明”之意, 但“lucid”在《高级英汉大字典》中亦指“清醒的、理性的”[12]。此词一语双关, 既可形容水之清澈, 又可表明中国政府清晰的生态发展规划。因而《政府工作报告》英译本使用更为贴近源语的“lucid”一词作为译文。其次, “green”仅表达“绿色”或“长有绿色植物的地方”[11]。但“lush”的涵义却更为丰富, 意指“郁郁葱葱、枝繁叶茂”[12], 这与“青山”概念中暗含的绿意盎然、生机勃勃的繁茂景象不谋而合。由此可见, “lush”比“green”更为贴近源语语境。再者, “lucid”与“lush”成对叠韵, 极富音律, 与“绿水青山”一般朗朗上口, 符合目标语语境。因此, 将“绿水青山”译为“lucid waters and lush mountains”可充分实现源语与目标语的意义成分对等。

第三步, 对整句进行“重构”。纽马克认为, 译者确定源语的意义成分之后, 还需按照目标语的语

法与逻辑对译文进行巧妙组合[3]。此例中,除将“绿水青山”直译为“lucid waters and lush mountains”之外,还将“金山银山”意译为“invaluable assets”。这种意译兼顾词汇的内涵与引申意义,不仅从字面上传达源语意象,更着重强调“绿水青山”作为“金山银山”的生态经济价值:中国政府坚持绿色发展理念,致力于绿色可持续发展道路。因此,将“绿水青山就是金山银山”译为“Lucid waters and lush mountains are invaluable assets”,这一译文成功传递中国特有的生态价值观:环境保护与经济发展并行,在发展中保护,在保护中发展,实现人与自然和谐共生。

综上,中国特色生态文化词汇可采用直译与意译相结合的方法达成紧贴翻译,通过直译折射文化理念与哲学内涵,通过意译传达生态语境与情感色彩,实现源语言与目标语之间的文化与语义对等。这种翻译方法既能保持源语涵义,又易于目标语受众理解文化内涵,充分助力中国特色生态文化走向国际舞台。

3.2. 中国特色物质文化词汇英译成分分析

中国特色物质文化词汇泛指“一切凝结人类智慧的有形物质产品,涵盖衣食住行、技术设备和交通等”[1]。2023年《政府工作报告》英译本蕴含丰富物质文化词汇,全面展现中国人民的生产生活及思维方式。本文试采用成分分析翻译法三步骤原理探究《政府工作报告》英译本中物质文化词汇的翻译方法。具体如下:

源语:始终不懈地把14亿多中国人的饭碗牢牢端在自己手中。

译文: Ensure the food supply for 1.4 billion Chinese people through our own efforts.

第一步,解构中国特色文化物质词汇“饭碗”。基于纽马克成分分析翻译法,首先辨析“饭碗”的意义成分。传统农耕社会中,“饭碗”指“盛饭用的碗”[13],即吃饭的工具,用来表示人的基本生存需求。然而随着时代更替与社会变化,“饭碗”的概念不断外延,承载了更多象征意义。比如,在工业化与城市化语境下,经济结构转变,新型职业与工作不断涌现,社会地位与收入水平发生变化,价值观与文化观念日新月异,“饭碗”一词逐渐与职业、工作与收入挂钩,从生存工具进一步演变为衡量个人经济与社会地位的重要标志,喻指“个体经济基础”“生计”或“谋生手段”[13]。可见,“饭碗”不仅是中国物质生活的重要组成部分,更是文化传承、社会变迁与经济载体。基于以上语义特征,“饭碗”在《新世纪汉英大辞典》中的多种译法不言而喻:

饭碗: rice bowl/job/livelihood [14]

第二步,对“饭碗”进行“传译”。在理解词汇深层涵义之后,还需在目标语中寻找或创造相应表达方式,以传达源语意义[2],即从语义、文化与修辞等维度深入挖掘源语意义[1]。此例中,通过上下文得知,“饭碗”一词喻指中国人民的“饭碗”,意为国家的经济基础与生计保障。如将此词直译为“rice bowl”,则源语意义成分丢失,无法反映其深层涵义。但若将此词意译为“food supply”,则可精准转换“饭碗”在源语中的意义成分,即保障人民基本生活需求与粮食安全。此外,在国际交流与政策文件中,粮食供应保障(food supply)系全球焦点,涉及国家自给自足能力、农业政策、国际贸易等多个重要维度。虽然“job”与“livelihood”均与经济活动相关,但二者仅涉及个人,与本例的宏观语境关联性不强。因此,“food supply”一词可准确传达源语隐含意义,聚焦国内民生,体现政府保障国民生活与粮食安全的决心与努力。

第三步,对本句进行“重构”。中国特色物质文化词汇时代性强,文化意蕴丰富,翻译时不可脱离具体语境孤立讨论[1]。此例中,若译者直译“端饭碗”为“pick up the rice bowl”,则易引起歧义,导致受众难以理解中国粮食供应发展趋势强劲的语境。此处译者将“牢牢端在自己手中”意译为“ensure the food supply for...”,即稳定供应某项资源或服务,此译法虽与源语相异,但能简明扼要地传递“中国政府致

力于保障国民基本生活需求”的核心信息。因此，将全句“始终不懈地把 14 亿多中国人的饭碗牢牢端在自己手中”译为“ensure the food supply for 1.4 billion Chinese people through our own efforts”，这一译文不仅准确把握中国政策内涵，同时也契合目标受众的文化背景，充分表达中国政府始终兜住国家生存底线，以粮食供应维持社会稳定与增进人民福祉，希冀实现长治久安与持续繁荣的坚定决心。

综上，《政府工作报告》英译本的特色物质文化词汇采用意译法，阐明源语引申涵义，达意的同时兼顾文化交流，在国际舞台上充分展现大国立场与文化自信，助推世界深入理解中国的发展道路、理念与政策。

3.3. 中国特色社会文化词汇英译成分分析

社会文化词汇包括人际交往与生活方式及社会关系等词汇，催生相关文化语境[8]。2023 年《政府工作报告》英译本中的中国特色社会文化词汇涵盖中国特有社会现象，突显政府对社会关系与价值观念的明确态度。本文将结合成分分析翻译法三步骤原理，对其翻译方法进行案例分析。具体如下：

源语：依法严惩黑恶势力及其“保护伞”。

译文：... and handed out severe punishments, in accordance with the law, to criminal gangs and those who provided protection for them.

首先，对“保护伞”一词进行“解构”。古时，“伞”作为日常使用工具之余，亦象征权力与地位，比如，古时皇帝的“华盖”，泛指帝王出行时使用的黄色罗伞，代表“荫庇百姓”及象征皇权[15]。与“华盖”相似，现代汉语中“保护伞”意指“可以起庇护作用的力量或人物[13]”。此词首见于中央纪委国家监委网站，并入选 2018 年度十大反腐热词。基于以上意义成分分析，可见该词在《新世纪汉英大辞典》中的三种释义：

- 1) protective umbrella [14].
- 2) provide protection for unlawful elements [14].
- 3) shield unlawful elements [14].

第二步，对“保护伞”进行“传译”。“传译”原则要求译文与源语信息高度一致，挖掘词汇在特定语境中所具有的语义特征[1]。首先，“保护伞”一词在《政府工作报告》中的语境为中国共产党中央委员会在全国范围内开展反腐败斗争，旨在清除党内存在的腐败现象，维护党的先进性与纯洁性。在此反腐语境下，揭露并打击“保护伞”是确保法律公正、维护社会正义的重要环节。因而此例中，若将“保护伞”译为“protective umbrella”或“provide protection for unlawful elements”，则无法反映政府“扫黑除恶”的意义成分。但如将“伞”意译为“people”，特指黑恶势力的“保护伞”，强调权力滥用与腐败行为背后的支持者，另增译以“who”引导的定语从句“who provide protection for criminal gangs”，具体说明“保护”的特殊对象为“黑恶势力”，则与本例语境相符，充分反映中国政府打击黑恶势力的决心，有助于目标受众更好理解中国政策。

第三步，对本句进行“重构”。在重构过程中，需保留源语形式并突出最关键的意义成分，以保持原义并明确隐义[1]。由于中国特色社会文化词汇语言高度浓缩，积淀深厚文化底蕴[16]，翻译时需注重传递源语的文化元素。此例中，由于源语最重要的意义成分为“严惩黑恶势力及其‘保护伞’”，因此译者将源语中相对次重要的动宾词组“依法”译为状语短语“in accordance with the law”，在突显最重要的源语意义成分之余契合目标语的句法结构，便于受众理解中国政府排除万难、扫黑除恶的坚定决心。因此，将整句“依法严惩黑恶势力及其‘保护伞’”重构为“handed out severe punishments, in accordance with the law, to criminal gangs and those who provided protection for them”，这一译文不仅强调源语文化内涵，而且弥合语言差异，使目标受众理解源语所蕴含的法治观念与国家政策。

综上,《政府工作报告》英译本的特色社会文化词汇译文在意译的基础上进行增译,保留社会文化,传递大国政策,助推目标语受众深入理解中国国情,促进中西文化互动交流。

4. 总结

基于成分分析翻译法三步骤原理,本文认为《政府工作报告》英译本中的中国特色文化词汇译文紧贴源语意义成分,凸显中华传统文化,易于目标语受众接受理解。由此可见,在中国特色生态文化、物质文化、社会文化词汇的翻译过程中,译员需运用灵活的翻译策略,以源语意义成分为核心,巧妙平衡源语文化精髓与目标语表达习惯。生态文化词汇翻译可采用直译与意译相结合的翻译策略,使源语与目标语涵义一致,确保译文的流畅性;物质文化词汇翻译可优先考虑意译,寻找对应目标语,清晰表达中国政府的政策立场;社会文化词汇翻译则可同时使用意译与增译,宣扬大国国情之余,鼓励受众深入了解中国文化。总之,中国特色文化词汇的翻译需巧妙结合多种策略,既忠于源语,又考虑目标语受众的文化背景与接受能力,达成译文准确性、流畅性与文化适应性的统一。通过运用以上翻译方法,《政府工作报告》英译本如春风化雨,以铿锵有力的笔触,为全世界绘声绘色地展现中国政府的坚定步伐,彰显中国作为东方巨龙的自信与自强。

参考文献

- [1] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall Ltd., Hemel Hempstead.
- [2] 袁翠. 从文化负载词的英译看纽马克成分分析法的运用[J]. 安徽大学学报, 2000(6): 96-99.
- [3] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press, Oxford.
- [4] 王克非, 王颖冲. 论中国特色文化词汇的翻译[J]. 外语与外语教学, 2016(6): 87-93, 149-150.
- [5] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [6] 章宜华. 中国特色词在中外传媒的使用特点及影响因素[J]. 学术研究, 2016(7): 151-156.
- [7] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究[J]. 学术研究, 2020(12): 34-40.
- [8] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(4): 90-94.
- [9] (唐)芮挺章. 国秀集序[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1978: 99.
- [10] 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1983: 743.
- [11] 英汉大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2007: 175, 471, 651, 653, 1154.
- [12] 高级英汉大词典[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2015: 723, 725.
- [13] 新编现代汉语词典[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2016: 40, 326.
- [14] 新世纪汉英大辞典[M]. 北京: 外语教学与研究, 2016: 54, 461.
- [15] (晋)崔豹. 古今注[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1936: 13.
- [16] 唐媛. 汉英口译异化趋势及其限度探微——以习近平主席讲话中的中国特色词为例[J]. 上海翻译, 2018(5): 30-34, 94.